

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности языкового отражения мимического выражения состояния субъекта в коммуникативном поведении (на материале английского и русского языков)

*Малхасян Анаида Эдуардовна*

*Студент*

*Бурятский государственный университет, Факультет иностранных языков,  
Улан-Удэ, Россия*

*E-mail: Anaidamalkhasyan1994@mail.ru*

Внешние проявления эмоционального состояния и языковые средства их репрезентации, их влияние на процесс коммуникации находятся в сфере научных интересов многих языковедов. В науке существуют разнообразные классификации эмоций. Изучение данной проблемы ведется не одно десятилетие, но единство мнений так и не достигнуто, что обусловлено сложностью рассматриваемого вопроса [3].

Невербальная концептуализация эмоций в большей степени связана с лицом, чем с другими частями тела [2]. Ученые рассматривают различные аспекты данного вопроса, однако в научной литературе отсутствует комплексное описание языковых средств выражения мимических проявлений состояния, релевантных для национального (русского и английского) коммуникативного поведения.

По мнению Изарда, в качестве базовых когнитивных сценариев мимического проявления внутреннего состояния субъекта выступают гнев, страх, презрение, отвращение, смущение, стыд, печаль (деструктивные эмоциональные состояния) и радость, интерес, удивление (конструктивные эмоциональные состояния) [1].

Когнитивные сценарии состоят из следующих эпизодов: 1) возникновение причины; 2) внутреннее переживание эмоции; 3) внешнее проявление, т.е. мимика [1]. Рассмотрим один из сценариев «Радость» из нашего фактического материала. Что касается этого сценария, то эпизод «мимика» представлен в виде скринов: а) улыбка; б) радостный взгляд; в) легкие морщинки у глаз; г) приподнятые щеки.

Улыбка в сознании носителей русского языка больше носит характер счастья: от тихой радости до восторженной веселости. В английском коммуникативном поведении улыбка может быть только признаком вежливости [3]. Русские писатели не раз обращали внимание на отличие русской и американской улыбки, характеризуя американскую улыбку как странную и искусственную. М. Горький писал, что у американцев на лице прежде всего видишь зубы.

Как отмечает В.И.Шаховский во всех языках эмотивность имеет свои средства и способы отражения на лексическом уровне – свободные и устойчивые словосочетания, междометные выражения, эмоционально-усилительные наречия, усилительные частицы, модальные слова, местоименные слова, метафоры, существительные, прилагательные, глаголы и др. [4].

При отборе глаголов, наиболее релевантных к слову улыбка, в словарях наиболее частотным является употребление следующих глаголов: *появляться, освещать, вызывать, встречать, светиться, озарять, улыбаться, показать, приходить, украсить, отвечать (улыбкой), выразиться, сиять и др.* «Он надо мной издевается, он *улыбается*- когда мы с ним встречаемся».

Глаголами, представляющими улыбку в английском языке, являются *have* (*She had a happy smile on her face*), *wear*, *flash*, *give*, *smile*, *manage*, *return*, *cross*, *play*, *flicker*, *grow*, *spread* и т. д. Ряд глаголов характеризует мимические действия, вызванные желанием скрыть, подавить улыбку: *hide*, *repress*, *suppress*, *fade*, *freeze*, *vanish* и т. д. «*Her sunny smile vanished as she read the letter*»[5].

Целью данной работы является анализ языковых средств выражения мимических проявлений внутреннего состояния человека, релевантных для национального (русского и английского) коммуникативного поведения. Нами предпринята попытка выявить языковые средства и соотнести их с описанием национального характера англичан (американцев) и русских людей. На материале художественных произведений и кинофильмов мы рассматриваем когнитивные сценарии конструктивных эмоциональных состояний разных лингвокультур. Мы полагаем, что понимание подобных этнокультурных различий очень важно для преодоления стереотипов. Изучение невербальных компонентов коммуникативного поведения и средств их описания способствует улучшению межкультурной коммуникации.

### Литература

1. Изард К. Психология эмоций.- Москва, 1980.
2. Крейншлин Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык.- Москва, 2002.- с. 165.
3. Куличенко Ю.Н. Этнокультурная специфика мимического выражения внутреннего состояния субъекта в русском и английском коммуникативном поведении. Автореф. дисс. канд. филолог. наук. Вологод, 2011.
4. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка.- 2009.
5. Online OXFORD Collocation Dictionary: [www.oxforddictionary.com](http://www.oxforddictionary.com)